



TIR FINES & PENALTIES
(ANNEX 1 TO THE DECLARATION OF ENGAGEMENT)
العقوبات والغرامات المالية في التير: المرفق 1 من اعلان الالتزام



First Party,	الطرف الأول
<div style="border: 1px solid black; height: 70px; width: 100%;"></div>	<div style="border: 1px solid black; height: 70px; width: 100%;"></div>
Hereafter called as “first party”	ويشار إليه لاحقاً بالطرف الأول
Second Party, Saudi Automobile & Touring Association (SATA) Riyadh-Al-Ahsa Street, B.O.Box: 51880 Riyadh 11553, Kingdom of Saudi Arabia	الطرف الثاني: النادي السعودي للسيارات والسياحة (ساتا) وعنوانه: الرياض – شارع الأحساء ص.ب 51880 الرياض 11553 المملكة العربية السعودية
Subject: Undertaking liabilities on Fines and Penalties for TIR transport under the cover of TIR carnet.	الموضوع: التعهد بالالتزامات المالية من غرامات وعقوبات للنقل البري الدولي (التير) لتغطية الضمان الجمركي لدفتير التير
The first party and second party had entered into an agreement for the TIR system in the Kingdom of Saudi Arabia, in principle, with the Declaration of Engagement, holding document reference number:dated	قام الطرف الأول والطرف الثاني بعقد اتفاقية للدخول في نظام التير في المملكة العربية السعودية مع إقرار الالتزام تحت مرجع رقم بتاريخ
The second party shall be acting as an issuing and guarantying association to the first party under the TIR system.	يكون الطرف الثاني بمثابة هيئة الإصدار والضمان للطرف الأول عند استخدامه لنظام التير.
The First party shall be called as a “TIR carnet Holder” holding unique identification number and has the right to transport goods under TIR carnet(s) for any customs regime such as import, export and transit.	يُطلق على الطرف الأول اسم "حامل دفتير التير" ويحمل رقم تعريفى خاص وله الأحقية في نقل البضائع بموجب استخدامه لدفتير التير الجمركي في أي نظام جمركي مثل الإستيراد والتصدير والعبور.
The liabilities, as claims by the National Customs Authority, in KSA or in other TIR contracting countries, such as fines and penalties, arising during movement of goods by the first party under the cover of TIR carnets, shall be borne in full by the first party.	إنّ الإلتزامات المالية، ووفقا لما تمّ إقراره من قِبل الهيئة العامة للجمارك في المملكة العربية السعودية أو في غيرها من البلدان المتعاقدة مع نظام التير، كالعقوبات المالية والعقوبات، التي تصدر خلال عملية نقل البضائع من قِبل الطرف الأول في ظلّ استخدامه دفتير التير فإنه يقوم بتحمّل مسؤوليتها بشكل كامل كطرف أول.
The first party agrees to pay by cash or current dated Cheque, all the liabilities as mentioned above to the second party without delay, upon submission of official receipts and documented evidence to the first party.	يوافق الطرف الأول على دفع جميع الإلتزامات المالية المذكورة أعلاه للطرف الثاني نقدا أو عن طريق الشيك بتاريخ حديث دون تأخير في الأجل وذلك عند تقديم الإيصالات الرسمية والشهادات الموثقة للطرف الأول.
This agreement shall remain, in principle, until the first party honors the Declaration of Engagement and TIR system governed by the second party.	تظلّ هذه الإتفاقية قائمة متى وفى حامل الدفتير بالالتزام واحترام نظام التير الذي يشرف عليه الطرف الثاني.
FIRST PARTY: الطرف الأول:	SECOND PARTY: الطرف الثاني:
Signatory/ لاسم	Signatory/ لاسم
Stamp & Signature: التوقيع والختم	Stamp & Signature: التوقيع والختم